

УДК 81'221.22

МНОГОЗНАЧНОСТЬ И ОМОНИМИЯ КИНЕМ И КИНЕМАТИЧЕСКИХ РЕЧЕНИЙ

М.Р. Сафина

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова*

В статье дается обзор терминологии, используемой в работах по невербальной коммуникации. Приводятся различные взгляды на такие ключевые понятия, как паралингвистика, кинесика, кинема и кинематическое речение. Анализируются особенности проявления омонимии и многозначности у кинем и кинематических речений.

Ключевые слова: невербальная коммуникация, кинема, кинематическое речение, паралингвистика, кинесика.

Polysemy and Homonymy of Body Language and Its Verbal Representations

Marina R. Safina

Nizhny Novgorod State Linguistics University

The article provides an overview of terminology used in the works on non-verbal communication. Various interpretations of such its key concepts as paralinguistics, kinesics, kinemes and kinemes' verbal representations are considered. The peculiarities of homonymy and polysemy of kinemes and their verbal representations are analysed.

Key words: non-verbal communication, kineme, verbal representation of body language, paralinguistics, kinesics, body language.

Как известно, в коммуникативном акте большая часть информации приходится именно на долю невербальных средств, изучением которых занимается невербальная семиотика.

Невербальная семиотика, по мнению Г.Е. Крейдлина, состоит из ряда отдельных, но тесно взаимосвязанных дисциплин: паралингвистики, кинесики, окулесики, аускультации, гаптики, гастики, ольфакции, проксемики, хронемии, системологии. При этом кинесика определяется как «наука о жестах и жестовых движениях, о жестовых процессах и жестовых системах» [3. С. 22]. Объектом изучения кинесики, по В.Г. Крейдлину, являются жесты рук, жесты головы и ног, позы и знаковые телодвижения [3. С. 43]. В.Г. Хлыстова трактует термин «кинесика» шире, включая в него не только собственно кинесические движения, но также и окулесику (взгляды), гаптику (прикосновения) и проксемику (взаиморасположение коммуникантов) [5. С. 45]. При этом оба исследователя подчеркивают коммуникативно значимый и национально обусловленный характер единиц кинесики. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров отказываются от термина «кинесика» и делают объектом изучения соматический язык, который, помимо произвольных значимых

движений, включает в себя еще и значимые произвольные движения, или симптомы (напр., изменения цвета кожи) [1. С. 394].

Общепринятого однозначного термина, обозначающего единицу кинесики, также не существует. Так, Г.Е. Крейдлин использует термин «жест» в широком смысле [3]. В.А. Сорокин использует термин «кинема», понимая под ним жесты, позы, мимику, выражения лица, взгляды, выразительные телодвижения, походку [4]. В.Г. Хлыстова тоже использует термин «кинема» в широком значении, приводя следующее определение: «Единица общения и сообщения, которая имеет двигательную природу, характеризуется наглядностью, воспроизводимостью, произвольностью исполнения и семантической определенностью для представителей какой-либо нации» [5. С. 32]. В то же время Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров отказываются от терминов «кинема» и «жест» из-за несоответствия между их внутренней семантикой и семантикой называемых ими единиц и используют термин «соматизм» для обозначения единицы соматического языка [1. С. 392].

Термины, используемые для номинации кинесических элементов, также имеют несколько вариантов: соматическое речение (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), номинация жеста (Г.Е. Крейдлин), кинематическое речение (В.Г. Хлыстова). Несмотря на то, что в той или иной мере приведенные выше термины отличаются друг от друга в зависимости от понимания авторами кинесики и кинемы, в целом мнения исследователей относительно того, какие языковые единицы можно считать номинациями кинем, или речениями, совпадают. Наиболее подробное определение предлагает В.Г. Хлыстова: кинематическое речение – это «любое вербальное описание кинемы, с различной степенью эксплицитности отражающее внешний вид референта (форму исполнения кинемы) и семиотическое содержание невербальной единицы (признанное за ней коммуникативное значение)» [5. С. 78]. Автор указывает на то, что кинематическое речение может принимать форму однословной лексемы, свободного или устойчивого словосочетания или фразеологического оборота [5. С. 85]. При этом речения могут подразделяться по степени кодифицированности на стандартные и оригинальные, где стандартные речения имеют лексикографическую фиксацию, а оригинальные – нет [5. С. 87].

Так, к примеру, речения *to shake one's hand* и *to kiss* – стандартные, в их словарных определениях содержится описание как формы кинемы, так и ее значения: 1) *to shake someone's hand* – *clasp someone's right hand in one's own at meeting or parting, in reconciliation or congratulation, or as a sign of agreement*; 2) *to kiss* – *touch or caress with the lips as a sign of love, sexual desire, or greeting* [10]. Оригинальные речения не зафиксированы в словарях и представляют собой, как правило, свободные словосочетания, описывающие форму и / или значение кинемы:

1) *She covered her face with her hands, and began to laugh* [7].

Здесь речение *to cover one's face with one's hands* описывает форму кинемы «закрыть лицо руками».

2) *Then his expression changed from complacency to annoyance* [9].

Речение *expression changed from complacency to annoyance* не содержит как такового описания выражения лица, однако содержит его интерпретацию.

В данной статье используется терминология В.Г. Хлыстовой, так как сами термины «кинема» и «кинематическое речение» представляются семантически более однозначными (несмотря на этимологию слова «кинема», это все же специальный термин, производный от названия науки кинесики, в то время как слово «жест», достаточно частотный вне научного контекста, создает ненужную двусмысленность), а также потому, что кинема рассматривается В.Г. Хлыстовой прежде всего как знак со всеми присущими ему признаками (напр., воспроизводимость и произвольность исполнения).

Итак, если кинема – это знак, имеющий означающее (само движение) и означаемое (его значение: кивок = согласие, рукопожатие = приветствие), то кинематическое речение – это знак знака. Следовательно, согласно теории Ф. де Соссюра об асимметрии языкового знака, мы можем говорить о многозначности и омонимии как кинем, так и кинематических речений.

Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю», полисемия, или многозначность, – это наличие у единицы языка более одного значения – двух или нескольких, а омонимами называют одинаково звучащие слова, не имеющие общих элементов смысла (сем) и не связанные ассоциативно. Между значениями многозначного слова существует определённая связь, что даёт основание считать их значениями одного слова в отличие от значений слов-омонимов [6].

Возьмем в качестве иллюстрации кинему «кивать». В «Словаре языка русских жестов» С.А. Григорьевой, Н.В. Григорьева, Г.Е. Крейдлина приводится следующее физическое описание кинемы: «Голова несильно наклоняется вперед и возвращается в нормальное положение». Также словарь предлагает несколько вариантов значений: 1) Жест подтверждает истинность некоторого суждения; 2) Жестикулирующий показывает, что он понимает то, что говорит адресат, и готов слушать дальше [2. С. 59].

1) *'You wan' some advice?'*

Archie nodded vigorously [12].

Здесь кинемой «кивать» выражается утвердительный ответ на заданный вопрос, «да».

2) *All the students, even those who have been staring out of the window, react to this. They smile and nod or, in a friendly sort of way, groan and hiss* [8].

При помощи кивков люди показывают свое согласие с тем, что говорит преподаватель, одобрение.

Таким образом, **многозначность кинем** подразумевает, что одна и та же по форме кинема имеет несколько связанных друг с другом значений.

Понятие многозначности кинематических речений, что логично предположить, тесно связано с понятием многозначности кинем. Кинематическое речение можно считать многозначным в случае, если оно называет многозначную кинему (одна форма реализует несколько взаимосвязанных значений). Например, Оксфордский словарь определяет лексему *to nod* следующим образом: *if you nod, nod your head or your head nods, you move your head up and down to show agreement, understanding, etc.* [10].

Так, в следующих примерах можно увидеть различные значения многозначного кинематического речения:

1) *She sat in lecture theatres and **nodded** eager agreement as the Young Turks of the Faculty demolished the idea of the author* [8].

Здесь при помощи кинемы «кивок» персонаж выражает свое одобрение по отношению к речи говорящих.

2) '*... anything happened, Sukhvinder?*'
*She **nodded*** [11].

Кивок означает согласие, ответ «да».

3) *He listened to Charles's news, however, without any sign of emotion, though he **nodded** gravely when Charles came to the end of his explanation. A silence followed* [7].

При помощи кивка герой показывает, что услышал и понял сказанное.

В соответствии с приведенным выше определением, омонимичными будут считаться кинемы, которые имеют примерно одинаковую форму исполнения, но значения которых не обладают очевидной связью. Далее показана кинема, омонимичная кинеме «кивнуть», описанной ранее. В словаре русских жестов ей дается следующее определение: «Жестикулирующий делает быстрое легкое движение головой вверх, или голова жестикулирующего один раз наклоняется вперед и поднимается» – что практически повторяет физическую характеристику и предыдущей кинемы. Предлагаемое значение – «жестикулирующий приветствует адресата» [2. С. 62].

1) *A middle-aged grey-haired woman swathed in a bath-towel **nodded** a greeting to Robyn as she passed between the sauna and the showers* [8].

2) *So these are the things that are worrying Robyn Penrose as she drives through the gates of the University, with a **nod** and a smile to the security man in his little glass sentry box* [8].

Исходя из приведенного выше определения омонимии, кинематические речения будут считаться омонимичными, если имеют одинаковую звуковую форму, однако семантически никак друг с другом не связаны. Однако здесь не стоит забывать о том, что семантика речений, их план содержания отличается от обычных лексем, так как планом содержания речений является еще один знак, у которого тоже, в свою очередь, есть план выражения и содержания. То есть, в теории означаемые кинематических речений могут отличаться: 1) значением вербализуемой кинемы; 2) способом исполнения кинемы; 3) способом исполнения и значением.

Первую возможность иллюстрирует наш предыдущий пример. Кинема «кивать» / *to nod* со значением согласия и омонимичная кинема со значением приветствия. Называющие их речения также будут омонимичны. Второй пункт видится нам несостоятельным, так как подразумевает, что синонимичные кинемы, будут называться одним и тем же речением. Третий пункт можно также проиллюстрировать на примере речения «кивать» / *to nod: to move your head in the direction of sb / sth to show that you are talking about them / it* [10]. Физическая форма описываемой кинемы не имеет ничего общего с «кивком», о котором мы говорили ранее, кроме, разве что, активного органа, плюс данная кинема имеет значение указания.

1) "*Morris Zapp, Euphoric state.*" *He extended his hand.*

"*Ah, yes, I 'ave 'eard you speak. Last December, in New York.*"

"*At the MLA? You're not a philosopher then?*" *he **nodded** at 'Lenin and Philosophy'* [9].

2) *Clara bit her lip and **nodded** silently at the receiver* [12].

Как правило, значение таких речений легко понять из контекста, однако иногда подобная омонимия требует внимательности и хотя бы общих знаний культуры языка текста и описываемой эпохи. Так, в романе Эндрю Тейлора «*The American Boy*», описывающем события начала XIX века, встречается речение *to hold out one's hand*, обозначающее приветствие. Например:

1) *Noak **held out his hand** to me too. "I believe I saw you on the same occasion, Mr Shield. We were not introduced, and I'm glad to remedy the deficiency now."*

2) *I bowed. With great condescension, Miss Carswall **held out her hand*** [13].

На протяжении романа данное речение в большинстве случаев дается именно в таком «урезанном» виде и не содержит каких-либо пояснений о характере жеста. В современном мире оба речения, скорее всего, обозначали бы рукопожатие, однако в начале XIX века женщинам не принято было пожимать руку. Следовательно, мы приходим к выводу, что

в первом случае рука протянута для рукопожатия, а во втором – для поцелуя.

Таким образом, понимание особенностей кинематических речений как единиц, вербализующих кинемы, играет ключевую роль для правильной интерпретации их в тексте.

Библиографический список

1. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. Москва: Индрик, 2005. 1040 с.
2. *Григорьева С.А., Григорьев Н.В., Крейдлин Г.Е.* Словарь языка русских жестов. Москва – Вена: Языки русской культуры, 2001. 256 с.
3. *Крейдлин Г.Е.* Невербальная семиотика. Москва: Новое литературное обозрение, 2002. 581 с.
4. *Сорокин В.А.* Кинесические единицы и проблемы их передачи в тексте художественного перевода: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 1993. 23 с.
5. *Хлыстова В.Г.* Функционально-структурная и семантическая характеристика кинематических речений, отражающих коммуникативный аспект кинесики: Дис. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород: НГЛУ, 2005. 151 с.
6. *Ярцева В.Н.* Лингвистический энциклопедический словарь // Электронный ресурс Интернет: <http://tapemark.narod.ru/les/367a.html> (дата обращения: 28.03.2017).
7. *Fowles J.* The French Lieutenant's Woman. L.: Vintage Books, 2004. 480 p.
8. *Lodge D.* Nice Work. L.: Penguin Books, 1990. 288 p.
9. *Lodge D.* Small World. L.: Penguin Books, 1995. 352 p.
10. *Oxford Advanced Learner's Dictionary.* 8th edition. CD-ROM. Oxford: OUP, 2010.
11. *Rowling J.K.* The Casual Vacancy. L.: Back Bay Books, 2013. 512 p.
12. *Smith Z.* White Teeth. L.: Vintage, 2001. 464 p.
13. *Taylor A.* The American Boy. L.: Flamingo, 2003. 485 p.